

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

The image shows two pages of a handwritten table of contents in Arabic script. The pages are numbered 54 and 55. The table lists various sections of the manuscript, such as 'Fetva' collections, legal treatises, and other scholarly works, organized in a grid-like structure with columns and rows. The handwriting is in a cursive Ottoman style.

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiografien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

3

HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIP TEN

PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS



Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muştafâ) 'İzzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muştafâ) 'İzzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).

3.5.1

Layout in Manuskripten mit Dichtung

Von einigen frühen Ausnahmen abgesehen setzt die uns überlieferte, schriftlich fixierte Dichtung in türkischer Sprache mit dem 13. und 14. Jh. ein. Die höfische, aber auch die mystische Dichtung waren in ihrer Bildwelt sowie der Metrik und den Reimstrukturen zutiefst von der arabischen und persischen Dichtung beeinflusst. Die Dichter besangen meist mystische Erlebniswelten, Liebe und Erotik, Natur und Wein, nebst dem Lob auf Herrscher, Mäzene oder religiöse Figuren. Im Vordergrund stand nicht die Originalität der Motive, vielmehr galt es, bekannte Motive in immer wieder neuen und originellen Bildern auszuschnücken.

Formal gesehen kennt die türkische Dichtung verschiedene Gattungen, die sich zum Teil in ihren Inhalten, vor allem aber in ihrer Länge, dem Versaufbau und dem Reimschema unterscheiden. Prägend für die türkische Dichtung waren vor allem die Kasside (türk. *kaşîde*) und die Liebesdichtung des Ghasels (türk. *gazel*), beide aus dem Arabischen stammend,

3.5.1

Page Layout in Manuscripts with Poetry

With the exception of a few early compositions, the first written works of poetry in Turkish generally date back to the 13th and 14th centuries. Court and mystical poetry were both heavily influenced by Arabic and Persian poetry with respect to their motifs, meter and rhyme schemes. For the most part, poets extolled mystical experiences, love and eroticism, nature and wine as well as expressing their praise of rulers, patrons or religious figures. What counted most in their eyes was not the originality of the themes they used in their writing, but how well they could embellish familiar motifs with images that were novel and original.

In terms of poetic form, there are various genres of Turkish poetry which differ partly as regards content, but especially in terms of length, verse structure and rhyme scheme. Turkish poetry was characterised primarily by the qasida (Turkish: *kaşîde*) and the ghazal (Turkish: *gazel*) with its central theme of love, both of which ultimately stem from



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 316, fols. 1^r/2^r. Markiert ist der Reim einer Kasside. | The rhyme of a qasida is marked.

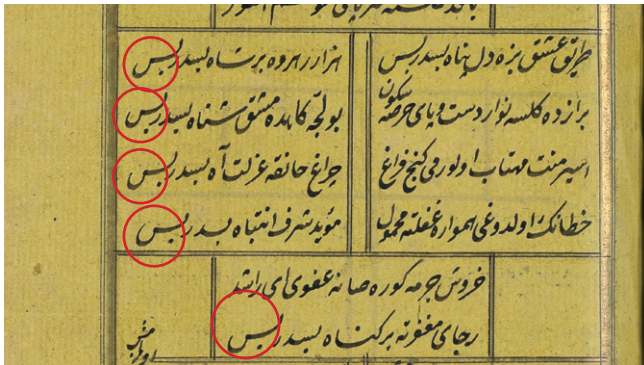


Fig 2: SUB HH, Cod. orient. 316, fol. 52'. Detail. Markiert ist der Reim eines Ghazels. | The rhyme of a ghazal is marked.

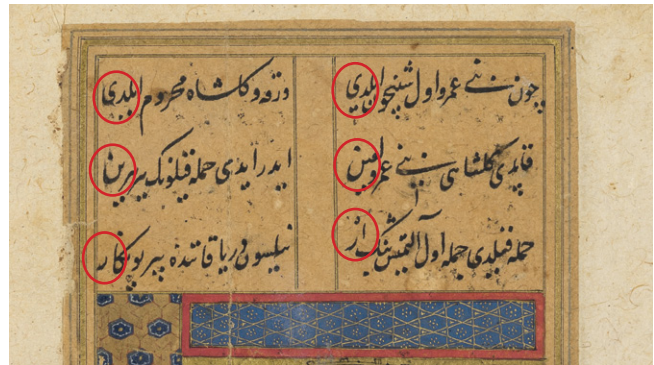


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 4'. Detail. Markiert sind die Reime der Halbverse eines Mesnevi. | The rhymes of the hemistichs of a *mesnevi* are marked.

sowie das aus der persischen Dichtung entlehnte Mesnevi (türk. *mesnevi*). Typisch für alle drei ist die Teilung des Verses (*beyit*) in zwei Halbverse (*mısrā*).

Die zwei Halbverse eines Verses werden häufig in Spalten voneinander abgesetzt. In Cod. orient. 316, dem Diwan des Mehmed Rāşid Efendī (vgl. Kap. 10.1), werden sie zusätzlich durch eine Rahmung geteilt, und die letzten beiden Halbverse stehen untereinander, in einen eigenen Rahmen gesetzt. Die Reime der Kassiden und Ghasele finden sich bei diesem Layout stets links am Zeilenende (Fig. 1 u. 2), die Reime der Mesnevis in jeder Zeile jeweils am Ende eines Halbverses (Fig. 3). Die Halbverse können auch untereinander angeordnet sein, wobei sich bei Fig. 4 noch die ersten beiden Halbverse aufeinander reimen, während der Reim im Folgenden jeweils am Ende des zweiten Halbverses steht. Die letzte Seite der Handschrift Cod. orient. 305 sticht durch ein besonderes Layout hervor: Auf einen Mesnevi-Vers mit zwei Halbversen in einer Zeile folgen die Halbverse des nächsten Verses in je schräg positionierten Rahmungen (Fig. 5).

Arabic poetry, as well as the *mesnevi*, which was borrowed from Persian poetry. The division of the verse (*beyit*) into two hemistichs (*mısrā*) is characteristic of all three forms.

The two hemistichs of a verse are often written in different columns that separate them. In Cod. orient. 316, Mehmed Rāşid Efendī's diwan (cf. section 10.1), the hemistichs are also divided by a frame, and the last two are positioned one below the other in a frame of their own. With this layout, the rhymes of the qasidas and ghazals are always located on the very left, at the end of a line (fig. 1 and 2), while the rhymes of the *mesnevi* come at the end of each hemistich of a line (fig. 3). The hemistichs can also be arranged one below the other, whereby the first two hemistichs in fig. 4 rhyme with each other, whereas the rhyme in the following verses always occurs at the end of the second hemistich. The last page of Cod. orient. 305 stands out due to its distinctive layout: a *mesnevi* verse with two hemistichs in one line is followed by the hemistichs of the next verse, each in a diagonally sloping frame (fig. 5).

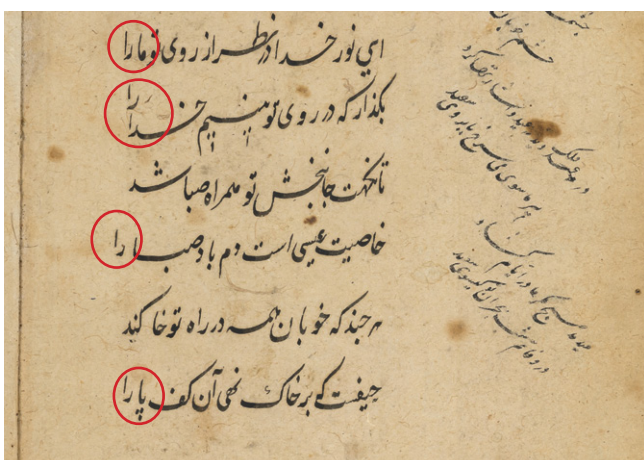


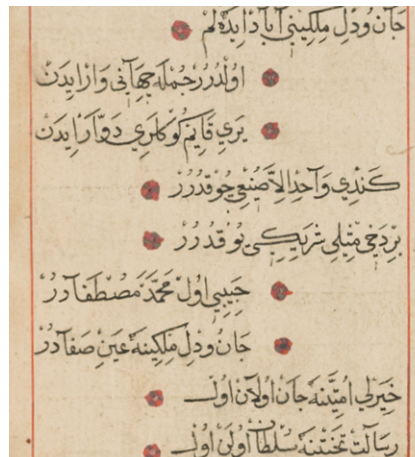
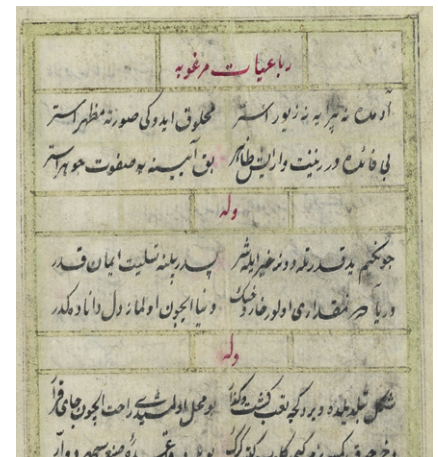
Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 15, fol. 1'. Detail. Markiert ist der Reim. | The rhyme is marked.



Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 65'. Detail. Halbverse in schrägen Rahmungen. | Hemistichs in diagonal framings.



Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 262, p. 22. Detail.

Fig. 7: SUB HH, Cod. orient. 310, fol. 71^v. Detail.Fig. 8: SUB HH, Cod. orient. 323, fol. 73^v. Detail.

Häufig werden zur Trennung der Halbverse auch graphische Elemente wie etwa Punkte oder Striche eingefügt (Fig. 6), oder die Halbverse werden untereinander und versetzt geschrieben (Fig. 7). Es gibt aber auch Fälle, in denen die Trennung kaum bis gar nicht sichtbar gemacht ist.

Große Beliebtheit genoss zudem der Vierzeiler (*rubā'ī*, für die türkische Volksdichtung *tuyuğ*). Der in Cod. orient. 323 enthaltene Diwan des Koca Mehmed Rāgib Paşa (vgl. Kap. 10.1) führt am Ende Kurzgedichte auf, darunter Vierzeiler in türkischer und persischer Sprache. Auch hier sind die zwei Verse in einer Zeile durch Abstand voneinander getrennt (Fig. 8).

Another technique used to separate hemistichs was to insert graphical elements such as dots or strokes (fig. 6), or write the hemistichs one below the other with indents (fig. 7). However, there are also cases where the separation is hardly visible or not visible at all.

The quatrain (*rubā'ī*) (in Turkish folk poetry *tuyuğ*) was a highly popular stanza form. At the end of the diwan by Koca Mehmed Rāgib Paşa in Cod. orient. 323 (cf. section 10.1), a series of short poems is presented including quatrains in Turkish and Persian. Here, too, there is a space between the two verses of a line to separate them from each other (fig. 8).

Stefanie Brinkmann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 183 + 277 (= Cod. orient. 15) and no. 275 (= Cod. orient. 262).
- Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 80 (= Cod. orient. 305), no. 47 + 51–57 (= Cod. orient. 310), no. 76 (= Cod. orient. 316) and no. 69 + 77 (= Cod. orient. 323).
- Andrews, Walter G. (1976), *An Introduction to Ottoman Poetry* (Minneapolis etc.: Bibliotheca Islamica; Studies in Middle Eastern Literatures, 7).
- (ed. and trans.) (2006), *Ottoman Lyric Poetry. An Anthology*, expanded ed. (Washington etc.: Univ. of Washington Press; Publications on the Near East).
- Daub, Frederike-Wiebke (2012/2013), ‘Standards and Specifics – the Layout of Arabic Didactic Poems in Manuscripts’, *manuscript cultures*, 5: 52–67.
- Flemming, Barbara (1990a), ‘Die türkische Qaṣīde’, in Klaus von See et al. (eds.), *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, vol. 5, *Orientalisches Mittelalter* (Wiebelsheim: Aula-Verlag), 258–264.
- (1990b), ‘Das türkische Gasel’, in Klaus von See et al. (eds.), *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, vol. 5, *Orientalisches Mittelalter* (Wiebelsheim: Aula-Verlag), 278–283.
- (1990c), ‘Türkische Epik’, in Klaus von See et al. (eds.), *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, vol. 5, *Orientalisches Mittelalter* (Wiebelsheim: Aula-Verlag), 319–325.
- Gibb, Elias J. W. (trans.) (1882), *Ottoman Poems*, transl. into English verse in the original forms with introd., biogr. notices, and notes (London etc.: Trübner etc.).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
